

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الإِسْتِهْلَال

قال تعالى (الرَّحْمَنُ (1) هُمَ الْفُرَّأَنَ (2) خَلَقَ لِلنَّاسَ (3) عَمَّا هُوَ بِالْبَيْانِ (4))

صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ

سورة الرحمن الآيات

(4-1)

# إهداء

إلى من جرع الكأس فارغة ليسقيني قطرة حب  
إلى من كللت أنامله ليقدم لنا لحظة سعادة  
إلى من حصد الأشواك وأبعدها عن دربي ليمهد لي طريق العلم....  
إلى القلب الكبير ... والدي أطال الله في عمرة ومتنه بالصحة والعافية.  
إلى من أرضعني الحب والحنان .. إلى رمز الحب الصادق وبسلم الشفاء ...  
إلى القلب الناصع بالبياض ... إلى ينبوع الصبر والتفاؤل والأمل ... أمي العزيزة .  
إلى من آثروني على أنفسهم إلى من علموني معنى الحياة إلى من جعلوني أحيا مرفوعة  
الرأس.. إلى القلوب الطاهرة الرقيقة والنفوس البريئة إلى رياحين حياتي .... أخواتي وأخوانى  
لكم جميعاً أهدي هذا العمل

بكل الحب ..... إلى رفيق دربي((زوجي العزيز))  
إلى من سار معي نحو الحلم .... خطوة بخطوة  
وستنقى معا... باذن الله.... جراك الله خير....  
إلى من كانوا ملادي وملجئي إلى من سأفقدهم  
وأنتمي ان يفقدونني اصدقائي

شـرـفـانـوـعـكـرـ

ما زلت أتمنى أن أقول وقد هربت مني الكلمات وتشتت شمل العبارات ....لاندري أي  
الكلام يفيكم حقكم أستاذتيالأجلاء وأخص بالشكر الدكتور يوسف الطيفي  
أحمد الذين أضاء لنا الطريق ولم يدخل علينا بتوجيهاته ونصائحه .  
ولكل أستاذتي الأفضل في مختلف المراحل التعليمية المختلفة كل الشكر والتقدير  
والأجلال....

## مستخلص الرواية

ذهبت فتاة إنجليزية في ماضي إلى مدينة نيويورك لتعيش القصة الخرافية الخاصة بها! لم تكن حياة بائعة الأزهار روزي فضل، لقد كان لديها عمل مزدهر في الجانب الغربي الأعلى لمدينة نيويورك وأصدقاء رائعين .

يبدو الأنتقال إلى نيويورك أصل قرارٍ تأخذه مطلقاً . حتى في وقت كان هو طريق هروبها من حسرة القلب .

لقت روزي قلبها في الستينيات الماضيـمـعـلـفـاً . بالرغم من عدم موافقة اصدقائها المقربين (إيد ومارني وسيليا ) بدأت بعد ذلك صداقـمـذـهـرـةـ معـ فـاتـنـ عـالـمـ النـشـرـ (نيـتـ)ـ تـهـزـ عـزـيمـتهاـ فيـ نفسـ وقتـ وـصولـ اـخـيـهاـ إـلـىـ نـيـوـيـورـكـ مـخـفـيـاـ سـراـ ماـ .

لكن مقابلة ديفيد أعادت روزي إلى ماضيها وجهاً لوجه، كاشفة الغموض وراء وصولها إلى نيويورك .

أجبرت روزي لمواجهة أسئلة كانت تحاول تجاهلها لوقت طويل، فهل ستحصل روزي على نهايتها السعيدة!

## **Abstract**

Once up on a time an English girl went to New York to live out her very own fairytale! Florist Rosie's life couldn't be better; she flourishing business on New York's upper west side and fantastic friends. Moving to Manhattan feels like the best decision she ever made. Even though at the time, it was her escape route from heartbreak.

For the past six years Rosie's has kept her heart under lock and key, Despite the disagreement of her closest friends (Ed Marine and Celia). Then a blossoming friendship with publishing hot, shot (Nate) begins to shake Rosie's resolve, at the same time as her boyfriend arrives in her new life again hiding secret.

But a chance meeting brings Rosie's face to face with her past, unraveling the mystery behind her arrival in New York.

Rossi is forced to confront questions she has long been trying ignore including will she ever get her own happy ever after!

## مقدمة المترجم

أصبحت الترجمة تلعب دوراً بالغ الأهمية في تبادل الثقافة و المعرفة بين الشعوب حيث أصبحت المجالات الثقافية والمعرفية متاحة للجميع وفي كل الأوقات وبكل اللغات ومن الواضح للعيان أن دور الترجمات الكبير جداً في انتشار المعرفة خصوصاً مع وجود شبكة الإنترنت وأحتواها على الملايين من الكتب ووجود البرامج الإلكترونية التيتساعد المترجمين في عملية الترجمة وتزودهم بالمعنى المقابل.

ومن الأدوات التأستخدامها المترجم معجم أكسفورد (إنجليزي - عربي) ومعجم مترجم قوقل الإلكتروني ومعجم الإلكتروني، وتعد هذه الأدوات ذات قيمة عالية في مساعدة المترجم.

قام المترجم بأختيار قصة "نيويورك الخيالية" لتناولها قصة شبه حقيقة في مدينة نيويورك. وبما أن العالم أصبح قرية صغيرة فيمكن أن تحدث تفاصيل هذه الرسالة في مجتمع من مجتمعات العالم.

حيث أصبح نمط الحياة يتسم بالسرعة في كل أرجاء المعمورة، هذه الرواية تكملة للعمل الذي بدأه الزملاء المترجمون حيث بلغ عدد الصفحات 390 مقسمة على ثمانية مترجمين قام المترجم بترجمة الصفحات 201-251 من هذه الرواية .

أعتمد المترجم على إيجاد المعنى المعجمي والنصي والسياسي لإتمام عملية تطابق المعنى بين اللغتين وتجنب المعنى الحرفي للمفردات التتدخل بالمعنى وتشوه النص. الأمر الذي ساعد المترجم كثيراً على إخراج العمل بصورة الحالية ومما لا شك فيه فقد واجه الباحث بعض الصعوبات عند الترجمة نظراً لاختلاف الثقافي بين لغة النص الأصلي واللغة المترجم إليها ومن أكثر المشاكل التي تواجه المترجم عند الترجمة من اللغة الإنجليزية للعربية هي أن المفردة في اللغة الإنجليزية قد يقابلها العشرات من المعاني في اللغة العربية مما يتطلب من المترجم التركيز وعدم اللجوء للمعنى الحرفي للكلمة بل عليه أن يفهم ما يعنيه النص ويجد له المقابل. ولأنها من الصعوبات التيواجهت المترجم أن النص أدبي والشيء المعروف عن الترجمة الأدبية أنها من أصعب أنواع الترجمة، إذ تتطلب استخدام مخيلته بشكل كبير وتقموس الشخصيات للوصول إلى المعنى المراد. من المهم في الترجمة الأدبية أن يكون المترجم ملماً بدلاليات الكلمات لذلك صعوبات دلالة المعنى من أكثر المشاكل التي تجعل الترجمة تتسم بالضعف.

## الفهرست

رقم الصفحة	الموضوع
١	الاستهلال
ب	الإهداء
ت	شكر وعرفان
ث	مستخلص الرواية
ج	Abstract
ح	مقدمة المترجم
خ	جدول المحتويات
١	الفصل الرابع عشر
١٢	الفصل الخامس عشر
٢٢	الفصل السادس عشر
٣٣	الفصل السابع عشر
٢٠٠	ملحق النص الأصل